

封面·话题

如何阅读一本英语世界名著

——我与学生的共读课堂

艾玛

编者按:

如何带学生阅读一本英语世界名著?英语教师艾玛在与学生共读英语的五年中,带领学生阅读完整的英语经典文学作品《夏洛的网》、莎剧《李尔王》等,共读中完全抛开了“英文怎么说,中文怎么理解”,而更像一堂文学赏析课,寻找故事脉络,讨论人物性格、审视环境、洞察内心。她的新书《共读英语的五年》近日出版,本刊特约她与读者分享带领学生共读英文原版书的心得,希望对读者有所启发。

执教英语的16年中,我思考的并不是英语如何教这件事。在带领学生共读英语世界名著的课堂,我的角色也在不断发生变化,从教学者到学习者,再到

到学习的设计者。在我的共读课堂,学生用自己擅长和喜欢的方式学习,学习的过程中伴随着思考和交流、创造和分享。

1 我们和学生是共同学习的探索者

我完全使用经典名著进行共读是在教英语第十年的时候,使用的第一本书是《夏洛的网》。之所以选择它,仅仅是因为这本书非常有名,几乎每年暑假小学生的必读书目上都有这本书,孩子们都知道它,家长们也熟悉这个书名。

最初和我共读的学生只有三个,一个是我表哥的女儿,一个是我闺蜜的女儿,另一个是认识我的老师推荐过来的小男孩,他们都读小学二三年级,英语基础等于零。

挑战在第一次共读时就像一座大山那样出现在了的面前:如何读,孩子才能听懂?我硬读,他们硬听,一个小时后,我读得后背出汗发凉,三个孩子笑着对我说:“学得好像!”但是否继续?他们一致回答:“继续。”

事实上,我经常在孩子身上找到前

进的力量。只要不捆绑他们,不对他们提出必须做什么、如何做的要求,他们是会体谅的,并给予我尝试的机会,他们自己也会非常乐于陪伴我经历克服困难的过程。

第二次共读时我慢下来,边读边观察三个孩子,时不时停下来,让他们提出自己的困惑,与他们对话,共同在小说文本中寻找答案。慢慢地,借助他们的视角,我找到了答案:用多种方式进行共读,邀请学生参与,在参与中增强他们的理解能力。

英语共读的困难不在于文本,也不在于学生基础如何,而是我们作为成年人所具有的教育意识和姿态。如果我们自己是学习者,如果我们和学生是共同学习的探索者,那么,我们所遇到的困难都将帮助我们和我们面对的学生,困难会成为成长的机会。

2 从不会读到能记住的奥妙

2020—2021学年的第二学期,我在学校的初中部教英语阅读课,这是一门必修课。我列出不同体裁的5本书的书单,从科幻小说到世界名著,从儿童文学到青少年小说,再到非虚构的科普读物,让学生选择自己感兴趣的课。

大部分学生在英语阅读课上会遇到各种各样的困难,拿学生们避而远之的狄更斯的小说《远大前程》来说,这本书里的词汇非常丰富、句式非常复杂,不仅仅是学生原有的英语基础不够用,更主要的是他们过去的学习经验在面对如此复杂的文本时无用武之地。

之所以把阅读变成课堂教学,就是要把读懂的策略教给学生,更新他们的学习经历,把不可能变成可能,如果他们在整个过程中,变成了热爱挑战、喜欢问题、善于思考的人,这是我最渴望达到的目标。

在《远大前程》第一节课上,我呈现给学生的是一个124个单词的长句,也是第一章中最长、最复杂的一句话,对于所有的学生来说都是挑战。整个课堂鸦雀无声,没有人说悄悄话,也没有人敢走神。他们尝试着朗读这句话,但没有人读得下去,读着读着就迷路了,不知道自己读到了哪里,或者被绕进去出不来了。

“读懂这句话的困难是什么?”我问

学生。

“太多单词不认识!”他们齐声回答。

“有什么办法可以读懂它?”我继续问。

“如果有一本词典,能让我们查不认识的单词,找到中文翻译就能读懂。”他们中有有人说,其他人也都附和着。

“我来做你们的人工词典,你读英文单词,我会重复这个单词的读音,报拼音,你确认是你查的单词,我告诉你中文释义。”我提议。这看上去是一个有意思的游戏,学生们乐不可支,跃跃欲试。

5分钟过去了,学生们还在举手,他们很喜欢这个游戏,老师变成了自动翻译机,这样的英语课堂真的太好玩了,但对学习英语、解决我们要遇到的长句难懂的问题没有什么用处。经过体验后学生发现,光有词典,查找中文释义是不够的。这个结论由他们自己发现,比我直接告诉他们会有用。

接着我说:“中文释义也许可以帮助知道简单句子的意思,但要真正理解这段话,我们需要学一个语法知识,这句话的奥妙藏在它的结构里。现在我开始介绍这个语法,看看理解了结构以后,你们是否可以读懂这句话了。”

15分钟过去了,当学生再次尝试朗读,他们不仅能够读下去、读懂,而且在读了几遍之后,发现自己可以把这个长句背出来了。



视觉中国 供图

3 阅读课可以帮助学生提升自我认知

小策是该学期的转学生,之前在一所国际学校就读,他爱探索和思考,常常会在课后和我沟通他的想法。交流多了,我了解到小策在之前的国际学校接触了很多学术类的书籍,外籍老师会在课堂上分享各个领域的知识,打开了他的视野和求知欲望。但这种形式的学习落脚点在于知识体验上,缺乏深度学习,学生只知其然,不知其所以然。

当小策提出自主阅读的申请书时,我提出了一个要求:讲解下面这段话,做到让听众理解。如果他达到了要求,就可以被批准自主阅读。

Ours was the marsh country, down by the river, within, as the river wound, twenty miles of the sea. My first most vivid and broad impression of the identity of things seems to me to have been gained on a memorable raw afternoon towards evening. At such a time I found out for certain that this bleak place overgrown with nettles was the churchyard; and that Philip Pirrip, late of this parish, and also Georgiana wife of the above, were dead and buried; and that Alexander, Bartholomew, Abraham, Tobias, and Roger, infant children of the aforesaid, were also dead and buried; and that the dark flat wilderness beyond the churchyard, intersected with dikes and mounds and gates, with scattered cattle

feeding on it, was the marshes; and that the low leaden line beyond was the river; and that the distant savage lair from which the wind was rushing was the sea; and that the small bundle of shivers growing afraid of it all and beginning to cry, was Pip.

这段话由三个句子组成,第三个句子是我们在课堂上已经讲解过的,小策可以借鉴课堂上介绍的理解方法,迁移应用到另外两句话的讲解中,他有一个星期的时间准备。

到了小策讲课的那天,他信心满满地走到教室前面:“我们的村庄,这个村庄是在河的下流……”小策站在教室前面逐词翻译,但翻译得磕磕绊绊,听起来有些费劲,时不时停下来等待帮助。不多一会儿,课堂里出现了躁动,学生们开始窃窃私语。

我打住了小策,宣布挑战失败——他的讲解没有让听众理解。其实,理解这段话可以从我们已经熟悉的第三个句子开始,其主旨是:I found out下面带了7个宾语从句,这7个宾语从句都是细节描述,投射了主人公的心理状态。作者用的是倒叙的方式,在小说的开始,呈现给我们主人公的回忆。这三个句子是彼此有联系、层层递进的关系,书面文本和生活语境有两个相同的组织机制:相关和递进。找到这两个机制,理解就会变得容易。

读一本难读的书,实现学习的意义,这是一件值得做的事情。而阅读课不仅要让学生更新学习经验,也要帮助学生提升自我认知。

书人书事

爱国：年轻品格的精神内核

——读杨苡

成尚荣

翻译家杨苡先生走了,但她给我们带来了温暖和希望,除了伤感,我们更多的是崇敬与怀念。

那个说“人生从80岁开始”的杨苡走了。最后的24年,她和80岁以前一样,同样精彩,甚至更灿烂,她告诉我们青春不问年龄。

那个将呼啸山庄的故事演绎得淋漓尽致的杨苡走了,从“世界文学之都”南京去了另一个世界,她跌宕起伏的人生也应该唏嘘一番。

杨苡永远年轻。她永远年轻,是因为她渴望自由,在山河破碎时,不做金丝雀,偏要做《家》中的觉慧。她永远年轻,是因为她乐观豁达,在艰苦岁月,仍快乐生活、玩着做学问,向往文学,追求真理。她永远年轻,是因为她挚爱自己的祖国,她铭记曾经就读的中西女校的校歌:“勉为国家栋梁,鹏程万里,不可限量,为我祖国发光。”爱祖国的人永不老。

杨苡,以她的一生,以她的才华,演绎了青春,印证了人生意义;以她爱国主义精神诠释、丰富了年轻品格的内涵与意蕴。读杨苡,在轻松的同时有着厚重感,我们总是很感动。

讲杨苡的几个小故事,小故事告诉我们的有很多也很深。

在国破家亡的危难时期,杨苡和她的同学爱国热情越来越高涨。她也爱看电影,特别崇拜好莱坞明星琪玛·希拉。为什么呢?从她给琪玛·希拉的信中我们知道了原因。她在信中特别提出,好莱坞的电影里出现的中国人常常是被丑化的,而琪玛·希拉从不出演辱华的电影,所以,杨苡特别喜欢她。琪玛·希拉专门给她回了信,还寄给她亲笔签名的照片。年轻人崇拜明星的现象早就有了,这很正常。但杨苡不盲目,她心中有根标尺和准绳,有她的原则和立场,那就是爱自己的祖国。年轻人有年轻人的爱好与追求,但问题在于你心中的那标尺和准绳;年轻人有年轻人的冲动,但冲动的同时,应该保守一种理性,这理性是别忘了自己的价值判断。杨苡告诉我们,年轻的品格要以爱祖国、爱自己的民族为精神内核。杨苡的年轻品格中有风骨,有中华民族的基因。

杨苡出生在天津,在中西女校就读,学习认真,成绩优良。毕业时,按着惯例,班级同学送学校礼物。送什么好呢?杨苡提出一个任何人想不到的建议,不是一面镜子,不是一块牌匾,不是种下一棵树,而是送学

校一根旗杆。她说,受到日本的疯狂侵略,特别想让国旗升起、高高飘扬。读到这里,我怦然心动,热血沸腾。一个与“五四”运动同时诞生的女学生,在风雨飘摇的中学生时代,受“一二·九”运动的影响,不甘屈辱,挚爱祖国,一颗火种在心里萌发、燃烧起来。我们似乎看到了那旗杆,那旗杆其实象征着民族的脊梁。杨苡有着丰富的想象力,这种想象总是与所处的时代紧密联系在一起,她有大爱,有大德,有大情怀,想象从苦难岁月里起飞;想象不仅在奇特和精妙,更在在想象思想的厚度、情感的烈度,也许这是最可贵的奇特和精妙。杨苡告诉我们,如果一个年轻人躺在自己的世界里,不和祖国命运系在一起,怎么称得上一个爱国的好青年呢?年轻的品格要求我们一定要跳出自己的小圈子,奔跑在祖国的田野上。

杨苡才华出众,多才多艺,英文尤好。在那特殊的年代,爱国主义情感的驱动,她和同学的内心是排斥英文教育的,私下开玩笑地把说英文叫“放洋屁”。毕业演出《玩偶之家》,杨苡带头提出用中文演出,而不是用英文。当然,这里面有开玩笑的成分,但却是发自内心的,表达了一种强烈的爱国之

情。其实,杨苡不反对学英文,她有语言的敏感性,语言的天赋在她身上表现得尤为突出。她翻译《呼啸山庄》,英文、中文的转化那么精确,那么具有神韵。梁实秋曾将作品译为《咆哮山庄》,杨苡重译时一直觉得译名不妥。在翻译期间,在某个风雨交加的夜晚,她感受到疾风呼啸而过,雨点洒落宛如凯瑟琳的哭泣。她反复念着原文,真实的感受与书中的情境交织,得出“呼啸山庄”这神来一笔的书名,才华横溢,才情沸腾啊!她的那句开玩笑的话,是用来抒发爱国情感的强烈,而不是排斥、否定英语教育。杨苡告诉我们,语言是我们的家园,母语就是我们的热血骨肉,任何时候都要热爱母语。杨苡以自己亲身经历,从语言使用的角度,生动而深刻地演绎了年轻品格的情感血脉,印证了年轻品格的深刻性。

讲了三个小故事。故事是人的确证,是时间的人格化。最近,我特地去了杨苡的故居,瞻仰、徘徊、沉思,此时的感觉,就是“百年风华,呼啸而过”,就是年轻品格永远引导着人生的方向。

注:本文写作中参考了并超《百年风华 呼啸而过》一文有关内容。
(作者系江苏省教科院研究员)

名师荐读

春日读书兴味长

陈冬平

2023年全国教育工作会议提出,“要把开展读书活动作为一件大事来抓,引导学生爱读书、读好书、善读书”。作为一名教师,我们不仅自己要读书,还要带领学生一起读。

开展读书活动,可以作为教育高质量发展的重要载体,助推教师专业成长的重要抓手,促进学生德智体美劳全面发展的平台。很多人都在讲教育要回归初心,回到根本。我觉得,读书,就是教育的原点初心;读书,就是学校的基本功用。

一年之计在于春,让我们以阅读开启新学期。

《古典的春水:潘向黎古诗词十二讲》

潘向黎 著 人民文学出版社

这本书就如同书名“古典的春水”一样——美。是赏析古典诗词,是传播优秀文化;是文学鉴赏,是美育教育;是思想引领,是情感熏陶。最大的特点是将中国古典诗词解得切、讲得美、析得妙。

审美,是语文核心素养里的一项重要内容。加强文学教育、美育教育、思想教育、情感教育,我们可以在中国古典诗词中都能得到满足。该书曾荣获第四届钟山文学奖,我且引用颁奖词:匠心独运、眼光精辟。唐诗宋词在其笔端游走,语言精美、笔法轻盈。厚重而不失灵动。经典阅读与人生体悟相结合,构筑非常之人的常情,寻绎常人的非常之情,多角度展现了人生的普遍性和个人感受的独特性。可谓学识与妙悟融合,灵心与文心共振。

延伸阅读:《诗的八堂课》(江弱水 著 商务印书馆)

《阅读苏轼》

朱刚 著 北京大学出版社

这是作者朱刚为宋代大文豪苏轼写的一本小传,兼有苏轼诗词、散文等经典名篇的赏析,名家论苏轼和苏轼年谱等。

主体部分是苏轼传,作者用简洁的文字描写了苏轼的一生,从“科举士大夫”到“走向生命的完成”,共12章,生动展示了苏轼一生中从大起大落、大喜大悲到“也无风雨也无晴”的泰然、坦然和怡然的心路 and 生命历程。

中小学生学习此书,费时不会太多,启示可能很大。苏轼的人生经历,他的为人处世,他的诗词文章,都是宝贵的资源和财富,为中华优秀传统文化增添绚丽而耀眼的一笔。

延伸阅读:《苏东坡传》(林语堂 著 湖南文艺出版社)

《温儒敏讲现代文学名篇》

温儒敏 著 商务印书馆

这本书是北京大学中文系教授、教育部统编中小学语文教科书总主编温儒敏在其讲授中国现代文学课程的基础上整理而成的一本现代文学名篇赏析读本。

全书分30讲,从鲁迅的《狂人日记》《阿Q正传》《伤逝》《野草》《朝花夕拾》,到胡适的《尝试集》,从郭沫若《女神》中的“五四摇滚”到冰心“不可重复之美”的“冰心体”,从郁达夫、周自齐、徐志摩到李金发、周作人、朱自清、从矛盾的《子夜》、巴金的《家》,到老舍的《骆驼祥子》、曹禺的《雷雨》,从沈从文的《边城》、萧红的《呼兰河传》,到戴望舒的《雨巷》、艾芜的《大堰河》。从钱锺书的《围城》、张爱玲的《金锁记》到穆旦的诗、林语堂的文,从赵树理的《小二黑结婚》“土得掉渣的美”到《白毛女》“民间伦理与艺术高度”等。

该书对中国现代文学名家的介绍和对名篇的赏析、解读,角度新颖,解说精辟,围绕作品解读其时代意义,解析其文本内涵,引领读者深入中国现代文学的“现场”,从时代的大背景、作者的创作思想和独具特色的文本表达中,还原、找寻作品的深刻思想和艺术魅力。

延伸阅读:《孙绍振古典散文解读全编》(孙绍振 著 上海教育出版社)

《世界美术名作二十讲》

傅雷 著 人民文学出版社

这本书是文学家、翻译家傅雷研究世界美术名作的普及读本。全书“编分二十讲,所述皆名家杰构,凡绘画、雕塑、建筑、装饰艺术诸门,遍尝一隅。间或论及作家之人品学问,欲以表现艺术之操守与修养也;亦有涉及时代与环境,明艺术发生之因果也,历史叙述,理论阐发,兼重并重,示研究之重要也”(傅雷《世界美术名作二十讲·序》)。

全书从乔托《圣方济各向小鸟说教》、多那太罗之雕塑到波提切利之《圣母、圣婴与圣童》、莱奥纳多·达·芬奇《最后的晚餐》,从米开朗基罗到拉斐尔,从巴洛克艺术到圣彼得堡大教堂,从伦勃朗到鲁本斯,从西班牙王室画像到浪漫派风景画家,从委拉斯开兹、普桑到格罗兹与狄德罗、雷诺兹与庚斯勃罗,世界名作近在眼前,作者的解析让我们领略西方艺术的魅力。

延伸阅读:《西方美术史》(朱光潜 著 中国友谊出版公司)

《阅读的方法》

罗振宇 著 新星出版社

这本书是“时间的朋友”跨年演讲“罗辑思维”节目主讲人罗振宇关于“阅读”“世界观”与“方法论”的一本力作。他在本书的前言中这样说:所有的方法,都是相对目标而言的。这本书只有一个目标:让你乐于阅读。所以,与其说是“阅读的方法”,不如说它是“爱上阅读的方法”……这个过程中,唯一需要护持的,只有心头那一盏灯火:能持续觉察到阅读带来的乐趣,以及阅读对自我心性的增进。

全书分为“强劲的大脑”“遥远的地方”“奇妙的创新”“极致的体验”四章,作者不是抽象谈论如何阅读,而是从自己所阅读的各种书籍中寻找相关的“方法论”,以佐证阅读兴趣、阅读习惯、阅读方法,无外乎就是喜欢、热爱、坚持。

我曾读过美国莫提默·J·艾德勒和查尔斯·范多伦的《如何阅读一本书》,读过英国弗吉尼亚·伍尔夫的《如何去读一本书》,读过日本渡边康弘的《高效阅读——20分钟读懂一本书》,它们都能够给人关于“阅读”的一些方法。而罗振宇的《阅读的方法》,是目前同类书籍中最让我动心的。《阅读的方法》很特别,值得读一读。

延伸阅读:《吴军阅读与写作讲义》(吴军 著 新星出版社)

(作者系广东省深圳市桂园中学高级教师,中国教育报2022年度推动读书十大人选)